

Fernando Pessoa

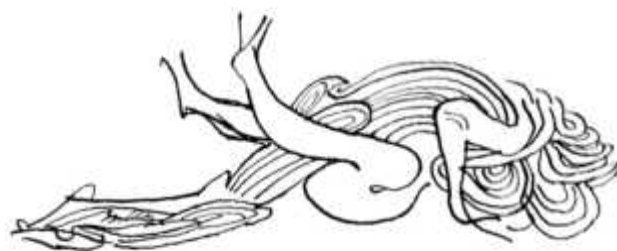
DOS SONETOS

I

Whether we write or speak or are but seen
 We are ever unapparent. What we are
 Cannot be transfused into word or mien.
 Our soul from us is infinitely far.
 However much we give our thoughts the will
 To make our soul with arts of self-show stored,
 Our hearts are incommunicable still.
 In what we show ourselves we are ignored.
 The abyss from soul to soul cannot be bridged
 By any skill of thought or trick for seeing.
 Unto our very selves we are abridged
 When we would utter to our thought our being.
 We are our dreams of ourselves, souls by gleams,
 And each to each other dreams of others' dreams.

I

Así sea en la escritura, en el habla o la vista,
 Jamás nos revelamos. Nuestro ser no transmite
 Al libro o la palabra, el ser que los habite.
 Es nuestra alma lejana y de nosotros dista.
 Aunque en el pensamiento exista voluntad
 De mostrar nuestra alma, representar su acción,
 Es incommunicable todavía el corazón
 Porque ignoramos cómo mostrarnos de verdad.
 Entre un alma y otra alma, en su abismo, no hay puente,
 Ni pensamiento o línea que las una, apariencia
 Que las semeje. Estamos limitados. La esencia
 Es querer tener alma y un cuerpo consecuente.
 Nuestras almas destellan. Brillan nuestros empeños,
 Y somos otros sueños, y somos de otros sueños.



III

When I do think my meanest line shall be
 More in Time's use than my creating whole,
 That future eyes more clearly shall feel me
 In this inked page than in my direct soul;
 When I conjecture put to make me seeing
 Good readers of me in some aftertime,
 Thankful to some idea of my being
 That doth not even my with gone true soul rime;
 An anger at the essence of the world,
 That makes this thus, or thinkable this-wise,
 Takes my soul by the throat and makes it hurled
 In nightly horrors of despaired surmise,
 And I become the mere sense of a rage
 That lacks the words whose waste might 'suage.

III

Reflexiono en mis líneas, pues la más imperfecta
 Puede ser en el Tiempo mi más alta creación.
 Los ojos del futuro que sientan mi emoción
 Más verán en la página que en mi alma directa.
 Imponiendo mi idea, supongo, conjeturo,
 Que muy buenos lectores de otro tiempo lejano
 Sin saber cuán lejana mi alma está en el vano,
 Juzgarán a mi ser en el propio futuro.
 Un odio nace en mí por la esencia del mundo
 Que hace el hecho pensable o lo torna posible.
 Noche de oscuridad y aprehensión, susceptible
 De arrojar en asalto el alma a lo profundo.
 Un ímpetu de furia me domina y me asola
 Y no tengo palabras para mi alma sola. ~